Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie daj się zwyciężać przez ― zło, ale zwyciężaj przez ― dobro, ― zło. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie daj się zwyciężać przez zło ale zwyciężaj w dobrym zło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło zwyciężaj dobrem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie daj się zwyciężać przez zło\*, ale zwyciężaj przez dobro\* (to) zło\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie daj się zwyciężać przez zło ale zwyciężaj w dobrym zło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło przezwyciężaj dobrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie daj się zwyciężyć złemu, ale złe dobrem zwyciężaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie daj się zwyciężyć złemu, ale zwyciężaj złe w dobrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło dobrem zwyciężaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie daj się zwyciężyć złu, ale zło zwyciężaj dobrem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie dawaj się złu zwyciężać, ale zło dobrem zwyciężaj.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie daj się pokonać przez zło, ale zło zwyciężaj dobrem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie daj się pokonać złu, lecz zło pokonaj dobrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не дайся, щоб зло перемогло тебе, але перемагай зло добром! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź zwycięzcą na skutek złego, ale zło przez szlachetne zwyciężaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dajcie się pokonać złu, ale pokonujcie zło dobrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dawaj się zwyciężyć złu, lecz zło dobrem zwyciężaj. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie daj się pokonać przez zło, lecz zwyciężaj je dobrem. |

1. 1) W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-2)